

ὥραϊος « de (la belle) saison » [√ὥρα]
 => frais => beau° à voir [jeu avec √ὄραω]

41 emplois

Gn. 2: 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֹחֵם לְמִאֲכָל וְטוֹב לְמִאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

Gn 2: 9 καὶ ἔξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὥραϊον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναί γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

Gn 2: 9 Et YHWH Dieu a fait germer / pousser de la 'adâmâh [lever de la terre], tout arbre désirable° à voir [beau°-à-voir / de saison, pour la Vision] et bon à manger [et beau pour nourriture] et l'arbre de vie au sein [milieu] du jardin ÷ et l'arbre du connaître bien et mal
 LXX ≠ [et l'arbre pour connaître la connaissance du bien et du mal].

Gn. 3: 6 וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמִאֲכָל וְכִי תְאֻנָּה־הוּא לְעֵינַיִם וְנֹחֵם לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִשְׁהָ עִמָּהּ וַיֹּאכְלוּ:

Gn 3: 6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἄρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὥραϊόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

Gn 3: 6 Et elle a vu, la femme, que l'arbre est bon à manger [beau pour nourriture] et désirable {= séduisant} [agréable à voir] pour les yeux et désirable° [qu'il est beau°-à-voir / de saison] [, TM+ l'arbre,] pour comprendre ; et elle a pris [ayant pris] de son fruit [TM+ et] elle a mangé ÷ et elle en a donné aussi à son homme avec elle et il a [≠ ils ont] mangé.

Gn. 26: 7 וַיִּשְׂאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אַחְתִּי הִוא
כִּי יֵרָא לְאִמֶּר אִשְׁתִּי
פְּוִי־הִרְגִנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא:

Gn 26: 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἄδελφή μου ἐστίν·
ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας,
ὅτι ὠραία τῆ ὄψει ἦν.

Gn 26: 6 Et Yç'haq a donc habité à Guérar.

Gn 26: 7 Et lorsque les gens du lieu l'interrogeaient sur sa sœur,
il disait : C'est ma sœur ÷
car il craignait de dire : [C'est] ma femme ;
de peur que les gens du lieu ne me tuent à cause de Ribqâh,
car elle était **bonne** {= belle} à voir [*belle°-à-voir d'apparence*].¹

Gn. 29:17 וַעֲיִנֵי לֵאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הֵיְתָה יְפֹת־תָּאֵר וַיְפֹת מְרֵאָה:

Gn 29:17 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς,
Ραχὴλ δὲ καλὴ τῶ εἶδει καὶ ὠραία τῆ ὄψει.

Gn 29:16 Or Lâbân avait deux filles ÷
le nom de la grande (était) Lé'âh et le nom de la petite (était) Râ'hél.

Gn 29:17 Et Lé'âh avait les yeux faibles ÷
tandis que Râ'hél était de **belle tournure** et **belle à voir**
LXX ≠ [*mais Rachèl était belle à voir et d'apparence belle°-à-voir*].

Gn. 39: 6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף
וְלֹא־יָדַע אֶתֹּו מֵאוֹמָה כִּי אִם־תִּלְחַם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל
וַיְהִי יוֹסֵף יְפֹה־תָּאֵר וַיְפֹה מְרֵאָה:

Gn 39: 6 καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῶ, εἰς χεῖρας Ἰωσηφ
καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ἰωσηφ **καλὸς** τῶ εἶδει καὶ ὠραῖος τῆ ὄψει σφόδρα.

Gn 39: 5 Or il est advenu, après qu'il l'eut préposé à sa maison et sur tout ce qu'il avait,
YHWH a béni la maison de l'Egyptien, à cause de Yôséph ÷
et elle est advenue, la bénédiction de YHWH, sur tout ce qui était à lui [*qu'il possédait*],
à la maison et au champ.

Gn 39: 6 Et il a abandonné tout ce qu'il avait entre les mains de Yôséph
et, avec lui, il ne s'est plus occupé de rien, sinon du pain qu'il mangeait ÷
et Yôséph était de **belle tournure** et **beau à voir**
LXX ≠ [*et Joseph était beau à voir et d'apparence très beau°-à-voir*].

¹ OSTY « *belle d'aspect et fort gracieuse à voir* »

Lev. 23:40

וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
 פְּרֵי עֵץ הָדָר כִּפְתַת תְּמָרִים וְעֵנָף עֵץ־עֵבֶת וְעֵרְבֵי־נַחַל
 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים:

Lév 23:40 καὶ λήμψεσθε τῆ ἡμέρα τῆ πρώτη
 καρπὸν ξύλου ὥραϊον
 καὶ κάλλυνθρα φοινίκων
 καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς
 καὶ ἰτέας
 καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου
 εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας

Lév 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,
 quand vous aurez amassé {= récolté} le produit de la terre
 LXX ≠ [*quand vous mettrez un terme aux productions de la terre*],
 vous fêterez la fête de YHWH, pendant sept jours ÷
 le premier jour, repos-shabbathique [*repos*],
 et le huitième jour, repos-shabbathique [*repos*].

Lév 23:40 Le premier jour, vous prendrez [TM pour vous]
 - du fruit d'arbre de splendeur° = cédrat
 LXX ≠ [*du fruit beau°-à-voir / de saison* {= mûr} d'un arbre],
 - des branches [*touffes*] de palmier,
 - des rameaux d'arbres touffus = myrte
 - et de saules de torrent
 LXX ≠ [*et des saules et des rameaux de gattilier (pris) au torrent*] ÷
 et vous vous réjouirez [*pour vous réjouir*] devant [TM YHWH], votre Dieu,
 pendant sept jours.

Lév 23:41 [TM Vous la fêterez (cette fête) comme une fête pour YHWH], sept jours par an ÷
 c'est une règle d'éternité, pour vos générations ;
 c'est le septième mois que vous la fêterez.

Lév 23:42 Vous habiterez dans des huttes [*tentes*] (pendant) sept jours ...

- 1Sm 9:20 וְלֹא־תָנוּת הָאֲבָרֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אֶל־הַשָּׁם אֶת־לִבְךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
וְלִמִּי כָל־חַמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכָל בֵּית אָבִיךָ:
- 1Sm 9:20 καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίω
μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὕρηται·
καὶ τίμι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραηλ;
οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;
- 1Sm 9:18 Et Shâ'ül s'est avancé vers Shemou'-'El au milieu de la porte [ville] ÷
et il a dit : Dis-moi, je te prie [Annonce-moi donc], où est la maison du voyant.
- 1Sm 9:19 Et Shemou'-'El a répondu à Shâ'ül
et il a dit : C'est MOI qui suis le voyant [C'est moi-même] ;
monte devant moi au haut-lieu [≠ à Bama]
et vous mangerez [≠ mange] avec moi aujourd'hui ÷
et je te (r)enverrai {= laisserai partir} au matin
et, tout ce qui occupe ton cœur, je te l'expliquerai.
- 1Sm 9:20 Quant aux [à tes] ânesses, perdues [TM pour toi], il y a aujourd'hui trois jours,
ne t'en fais pas souci, car elles sont retrouvées ÷
et pour qui tout le désir° [le (plus) beau°-à-voir] d'Israël,
n'est-ce pas pour toi et pour toute la maison de ton père ?
- 2Sm 1:23 שְׂאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻחָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ
מִנְשָׁרִים קָלוּ מֵאֲרִיֹת גְּבָרוּ:
- 2Sm 1:23 Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.
- 2Sm 1:23 Shâ'ül et Yehô-Nâthân, aimables et favorisés,
dans la vie, ni la mort n'ont été séparés
LXX ≠ [Saiül et Jônathan, les bien-aimés et beaux°-à-voir, n'ont pas été séparés
de belle prestance dans leur vie et dans leur mort, ils n'ont pas été séparés] ÷
plus que des aigles, ils étaient-rapides [(ils étaient) rapides],
[et] plus que des lions, ils étaient-forts.
- 1Rs. 1: 6 וְלֹא־עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לְאֹמֶר מְדוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
וְגַם־הוּא טוֹב־הָאָר מְאֹד וְאַתָּה יִלְדָה אַחֲרַי אֲבִשְׁלוֹם:
- 3Rs 1: 6 καὶ οὐκ ἀπεκάλυψεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων
Διὰ τί σὺ ἐποίησας;
καὶ γε αὐτὸς ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα,
καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.
- 1Rs 1: 5 Or 'Adoni-Yâh, le fils de Haggûïth, s'élevait, en disant : C'est moi qui régnerai ÷
et il s'est procuré char et attelage et cinquante hommes qui couraient devant lui.
- 1Rs 1: 6 Et son père ne lui avait causé-de-peine en ses jours,
pour dire [en disant] : Pourquoi agis-tu ainsi ? ÷
et il était, lui aussi, de très bonne tournure [très beau°-à-voir d'apparence]
et il avait été enfanté après 'Ab-Shalom...

- 2Ch 36:19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחְמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃
- 2Par 36:19 καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν.
- 2Ch 36:19 Et ils ont [*il a*] brûlé la Maison de Dieu [= *du Seigneur*];
et ils ont [*il a*] abattu – le rempart de Jérusalem ÷
et tous ses palais ils les ont [*il les a*] brûlés par le feu ;
et tous ses **objets désirables**° / précieux, ils les ont détruits
LXX ≠ [*et tout objet beau°-à-voir ... (il l'a voué) à la destruction*].
- Esd 1 4:18 ἐὰν δὲ συναγάγωσιν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὠραῖον
καὶ ἴδωσιν γυναῖκα μίαν καλήν τῷ εἶδει καὶ τῷ κάλλει,
Esd 1 4:19 καὶ ταῦτα πάντα ἀφέντες εἰς αὐτὴν ἐγκέχηναν
καὶ χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτήν,
καὶ πάντες αὐτὴν αἰρετίζουσιν μᾶλλον
ἢ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὠραῖον.
- Esd 1 4:17 ... *et sans les femmes, les hommes ne peuvent être (hommes).*
Esd 1 4:18 *Même si ils ont assemblé de l'or et de l'argent et toute chose belle°-à-voir
voyant une seule femme, belle à voir et (pleine) de beauté*
Esd 1 4:19 *et laissant toutes ces choses-là,
ne la fixent-ils pas et bouche bée, ils la contemplent et tous, ils la désirent°
plus que l'or et l'argent et que toute chose belle°-à-voir.*
- Jdth 8: 7 καὶ ἦν καλή τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει σφόδρα·
καὶ ὑπελίπετο αὐτῇ Μανασσης ὁ ἀνὴρ αὐτῆς χρυσίον καὶ ἀργύριον
καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ κτήνη καὶ ἀγρούς, καὶ ἔμενεν ἐπ' αὐτῶν.
- Jdt 8: 4 *Et Judith, (devenue)-veuve, a été dans sa maison trois ans et quatre mois (...)*
Jdt 8: 7 *Et elle était belle à voir / d'aspect et d'apparence très belle°-à-voir
et Manassé, son mari, lui avait laissé de l'or et d'argent
et des serviteurs et des servantes et du bétail et des champs ;
et elle en restait maîtresse.*
- 2Ma 10: 7 διὸ θύρσους καὶ κλάδους ὠραίους, ἔτι δὲ καὶ φοίνικας ἔχοντες
ὑμνοὺς ἀνέφερον τῷ εὐοδώσαντι καθαρισθῆναι τὸν ἑαυτοῦ τόπον.
- 2Ma 10: 6 *Avec allégresse, ils ont célébré huit jours de fête, à la manière des Tentes,
se souvenant que, peu de temps auparavant, lors de la fête des Tentes,
c'était dans les montagnes et dans les cavernes, à la manière des bêtes-sauvages,
qu'ils paissaient° {= vivaient}.*
- 2Ma 10: 7 *C'est pourquoi, portant des thyrses, des rameaux beaux°-à-voir et des palmes, Lv 23:40
ils faisaient monter des hymnes
vers Celui qui avait mené à bien la purification de son Lieu.*

- Job 18:13 יֹאכַל בְּיָדֵי עוֹרָו יֹאכַל בְּיָדָיו בְּכוֹר מָוֶת:
- Job 18:13 βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ θάνατος.
- Job 18:12 Sa vigueur sera affamée ÷ et l'infortune est établie à ses côtés°.
LXX ≠ [Or sa chute, on (en) a préparé un signal].
- Job 18:13 Elle dévorera des barres {= lambeaux} de sa peau ÷
il dévorera ses barres {= membres}, le premier-né de la Mort.
LXX ≠ [Que soient dévorées les plantes de ses pieds ; et que la Mort ronge ses beautés°].
- Ps. 45: 3 יְפִיפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוֹצַק חֵן בְּשִׁפְתוֹתַיִךְ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:
- Ps. 44: 3 ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἔξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps 45: 3 Tu es beau [Pour la beauté, (tu es) beau°-à-voir],
plus que les fils de 'Adâm [des humains],
la grâce a été répandue sur tes lèvres ÷
c'est pourquoi Dieu t'a béni à jamais.
- Ps. 65:12 עֲטַרְתָּ שָׁנָת מִדְּבָרְךָ וּמִעֲנָלֶיךָ יִרְעֵפוּן דְּשֵׁן:
- Ps. 65:13 יִרְעֵפוּ נְאוֹת מִדְּבָר וְגִיל גְּבָעוֹת תִּחְגְּרְנָה:
- Ps 64:12 εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·
- Ps 64:13 πιαυθήσονται τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.
- Ps 65:12 Tu couronnes l'année de tes biens
- Ps 64:12 [Tu béniras la couronne de l'année de ta douce-bonté] ÷
et tes voies / pâturages (?) ruissellent de graisse° {= d'abondance}
≠ [et tes plaines / champs seront rassasiées de graisse° {= d'abondance}].
- Ps 65:13 Les pacages [(lieux) beaux°-à-voir] du désert ruissellent [seront rendus gras {= féconds}] ÷
et les collines se ceignent d'exultation [d'allégresse].

Cant. 1:16 הַנָּהָר יָפֵה דוֹדִי אֶף נְעִים אֶף-עֲרֻשְׁנוֹ רַעֲנָנָה:

Cant. 1:16 Ἴδου εἶ **καλός**, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε **ὠραῖος**· πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος,

Cant. 1:16 Voici tu es **beau**, mon bien-aimé, vraiment **agréable** [*≠ en effet, beau°-à-voir*]!
oui, notre couche° est verdoyante [*notre lit est ombragé*].

Cant. 2:14 יוֹנָתַי בְּחַגְנוֹי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָה
הָרְאִינִי אֶת-מְרֹאֲיָךְ הַשְּׁמִיעֵינִי אֶת-קוֹלְךָ
כִּי-קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֲיָךְ נְאוּהָ:

Cant. 2:14 καὶ ἔλθε σύ, περιστέρα μου
ἐν σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος,
δειξόν μοι τὴν **ὄψιν** σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου,
ὅτι ἡ φωνή σου ἠδεῖα, καὶ ἡ **ὄψις** σου **ὠραία**.

Cant. 2:14 [+ *Et viens, toi,*] Ma colombe,
dans les fentes [*l'abri*] du roc,
dans le secret du rempart [*≠ près de l'avant-mur*]
fais-moi voir ta **vision** [*montre-moi ton aspect*] et fais-moi entendre ta voix ÷
car ta voix est plaisante et ta **vision désirable** [*ton aspect beau°-à-voir*].

Cant. 4: 3 כְּחוֹט הַשָּׁנִי שְׁפַתְתֶּיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ נְאוּהָ
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ:

Cant. 4: 3 ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ **λαλιά** σου **ὠραία**.
ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

Cant. 4: 3 Comme un fil [*une cordelette*] d'écarlate, tes lèvres,
et ta **conversation** est **désirable** [*de saison* {= pleine d'à propos}] ÷
comme une tranche de grenade, ta joue, derrière ton grand-voile [*mutisme*].

Cant. 6: 7 כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ:

Cant. 6: 7 ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ **λαλιά** σου **ὠραία**.
ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

Cant. 6: 7 [*Comme une cordelette d'écarlate, tes lèvres,*
LXX + *et ta conversation est de saison* {= pleine d'à propos}]
Comme une tranche de grenade, ta joue, derrière ton grand-voile [*mutisme*].

- Si 15: 9 Οὐχ ὠραῖος αἶνος ἐν στόματι ἀμαρτωλοῦ, ὅτι οὐ παρὰ κυρίου ἀπεστάλη·
 Si 15: 9 *La louange n'est pas de saison dans la bouche du pécheur, parce qu'elle ne lui est pas envoyée par le Seigneur.*
- Si 20: 1 Ἔστιν ἔλεγχος ὃς οὐκ ἔστιν ὠραῖος,
 καὶ ἔστιν σιωπῶν καὶ αὐτὸς φρόνιμος.
 Si 20: 1 *Il y a une réprimande qui n'est pas de saison ; et tel garde le silence qui se montre avisé.*
- Si 25: 1 Ἐν τρισὶν ὠραῖσθην καὶ ἀνέστην ὠραία ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων·
 ὁμόνοια ἀδελφῶν, καὶ φιλία τῶν πλησίων,
 καὶ γυνὴ καὶ ἀνὴρ ἑαυτοῖς συμπεριφερόμενοι.
 Si 25: 1 *De trois choses je me pare et me présente belle°-à-voir devant le Seigneur et les hommes : plein accord entre frères, amitié entre proches, femme et mari vivant en bon accord.*
- Si 25: 4 ὡς ὠραῖον πολιαῖς κρίσις καὶ πρεσβυτέροις ἐπιγνώναι βουλήν.
 Si 25: 5 ὡς ὠραία γερόντων σοφία καὶ δεδοξασμένοις διανόημα καὶ βουλή.
 Si 25: 4 *Qu'il est beau°-à- voir / de saison, pour des cheveux blancs, de savoir juger et, pour les anciens, de connaître le conseil !*
 Si 25: 5 *Qu'elle est belle°-à- voir / de saison, la sagesse des vieillards et, chez ceux qu'on glorifie, la pensée / réflexion et le conseil.*
- Si 26:18 στῦλοι χρύσει ἐπὶ βάσεως ἀργυρᾶς
 καὶ πόδες ὠραῖοι ἐπὶ στέρνοις εὐσταθοῦς.
 Si 26:18 *Colonnes d'or sur un socle d'argent, telles jambes belles°-à- voir sur des talons solides.*
- Si 35:24 ὠραῖον ἔλεος ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτοῦ
 ὡς νεφέλαι ὑετοῦ ἐν καιρῷ ἀβροχίας.
 Si 35:19 *Le Seigneur ne tardera° pas (...)*
 Si 35:23 *jusqu'à ce qu'il ait jugé la cause de son peuple et qu'il l'ait réjoui par sa miséricorde.*
 Si 35:24 *Elle est belle°-à- voir / de saison, la miséricorde, au moment de sa détresse, comme les nuées de pluie au temps de la sécheresse°.*
- Si 43:11 ἰδὲ τόξον καὶ εὐλόγησον τὸν ποιήσαντα αὐτὸ
 σφόδρα ὠραῖον ἐν τῷ αὐγάσματι αὐτοῦ·
 Si 43:11 *Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait ; il est souverainement beau°-à-voir dans son éclat° ;*
 Si 43:12 *il entoure le ciel d'un cercle de gloire ; les mains du Très-Haut l'ont tendu.*
- Si 45:13 ὠραῖα πρὸ αὐτοῦ οὐ γέγονεν τοιαῦτα,
 ἕως αἰῶνος οὐκ ἐνεδύσατο ἀλλογενῆς
 πλὴν τῶν υἱῶν αὐτοῦ μόνον καὶ τὰ ἔκγονα αὐτοῦ διὰ παντός.
 Si 45: 6 *Il a élevé Aaron ... 7 ... et l'a ceint d'une robe de gloire.*
 Si 45:13 *Avant lui, rien n'était advenu de si beau°-à-voir ; jamais ne s'en revêtitira un étranger, mais seulement ses fils et ses descendants pour toujours.*

- Is. 63: 1 מִי־זֶה | בָּא מֵאֵדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מְבַצָּרָה
זֶה הַדָּוָר בְּלָבוּשׁוֹ צֵעָה בְּרַב כְּחוֹ
אַנִּי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:
- Is 63: 1 Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Ἐδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ,
οὕτως ὠραῖος ἐν στολῇ βία μετὰ ἰσχύος;
ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.
- Isaïe 63: 1 Qui est-il donc celui qui arrive de 'Edôm,
de Βοσράη [Βοσορ], en habits [vêtements] écarlates ?
il est magnifique en son vêtement, il se redresse dans la plénitude de sa force.
LXX ≠ [ainsi beau°-à-voir dans sa longue robe, avec vigueur et force ?]
c'est Moi qui parle avec [dialogue (au sujet de la)] justice,
qui suis abondant [rab] / qui incrimine [rib] pour sauver [qui juge pour le salut] !
- Jér. 11:16 נִית רַעוֹן יִפֶּה פְּרִי־תֵאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ
לְקוֹל | הַמוֹלָה גְּדֹלָה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דְּלִיּוֹתָיו:
- Jér. 11:16 ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου·
εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν,
μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.
- Jér. 11:16 Olivier verdoyant, beau de son fruit de (bel) aspect
LXX ≠ [Olivier beau°-à-voir, donnant-une-belle-ombre (belle) à voir] :
c'est le nom que t'avait donné YHWH ÷
à la voix d'un grand tumulte [à la voix de son abattage], il met le feu sur lui,
ses branches ont été mises à mal [vulg. brûlent]
LXX ≠ [grande oppression sur toi ; ses branches deviennent sans valeur].
- Lam. 2: 2 בָּלַע אֲדָנָי לֹא [וְלֹא] חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב
הָרַס בְּעִבְרָתוֹ מְבַצְרֵי בֵּת־יְהוּדָה הַגִּיעַ לְאָרֶץ
חָגַל מִמַּלְכָּה וְשָׂרֵיהָ:
- Lam 2: 2 Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν,
ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.
- Lam. 2: 2 YHWH a englouti – et il n'en a pas épargné - tous les pacages / domaines de Ya'aqob ;
il a démolit dans son emportement les forteresses de la fille de Juda,
il (les) a jetées à terre ÷
il a profané le royaume et ses chefs !
LXX ≠ [Le Seigneur a englouti dans les flots, sans les épargner, toutes les beautés° de Jacob,
il a renversé dans sa fureur les citadelles de la fille de Juda, il les a collées à terre,
il a profané son roi et ses princes.]

Dan. 4: 9

עֲפִיָּה שְׁפִיר וְאַנְבִּיָּה שְׁגִיָּא וּמְזוֹן לְכָל־אֲבָהָה
תַּחְתּוּהִי תִטְלַל | חִינֹת בְּרָא
וּבְעִנְפוֹהֵי יָדְרוֹן [יָדוּרָן] צִפְרֵי שְׁמָיָא וּמִנָּה יִתְזוֹן כָּל־בְּשָׂרָא:

Dn θ 4:12 τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκῆνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ.

Dn 4: 8 L'arbre a grandi et est devenu puissant ÷

= Dn θ 4:11 et sa hauteur [son sommet] a atteint les cieux et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre

θ [et son envergure jusqu'aux confins de toute la terre].

Dn 4: 9 Et son feuillage était beau° [θ ses feuilles belles°-à- voir / de saison] et son fruit abondant ;

= Dn θ 4:12 et il y avait en lui de la nourriture pour tous ÷

sous lui s'abritaient [demeureront-sous-la-tente]

toutes les les vivantes [θ bêtes-sauvages] du champ°

dans ses branches demeuraient tous les passereaux des cieux

et de lui se nourrissait toute chair.

Joël 1:19

אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא
כִּי אֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת מִדְּבָר וְלִהְבֶּה לְהַטָּה כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

Joël 1:20

גַּם־בְּהֵמֹת שָׂדֶה תַעֲרוֹג אֵלֶיךָ
כִּי יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמִּדְּבָר:

Joël 1:19 πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

Joël 1:20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

Joël 1:19 Vers Toi, YHWH, je crie[-rai] ÷

car le feu a dévoré les **pacages** [(lieux) beaux°-à-voir] du désert et la flamme a brûlé tous les arbres du champ.

Joël 1:20 Même les bêtes° du champ soupirent vers Toi

LXX ≠ [Même les bestiaux de la plaine / campagne ont levé-le-regard vers Toi] ÷

car les ravins° [points d'eau²] sont asséchés

et le feu a dévoré les **pacages** [(lieux) beaux°-à-voir] du désert.

² « les cours d'eau » (*aphéseis hudaton*): en grec classique *aphesis* signifie le départ, le divorce, l'acquittement, la rémission des dettes, puis l'émission, le lâcher d'eau (Aristote). Ici, comme dans les papyrus, c'est concrètement la conduite d'eau, le cours d'eau. Ce terme apparaît en ce sens uniquement ici et en 3 (4),18 pour l'hébreu *'âpiq*, « torrent, source », rendu diversement ailleurs (vallée, plaine, torrent, source ou bassin). Symmaque a ici *exodoi*, « les sorties » d'eau. Selon A. Deissmann (*Bible Studies*, Édimbourg, 1901, p. 98-100), *aphesis* serait le terme technique pour nommer les canaux d'irrigation en Égypte aux époques ptolémaïque et romaine.

~ Eusèbe, commentant le Ps 1, 3, « les conduits des eaux (*diexôdous tou hudatou*) », cite l'expression de Joël pour rappeler que l'Écriture a coutume de désigner métaphoriquement « les maîtres et les prophètes » par des cours d'eau. Selon Hésychius de Jérusalem, il s'agit des ablutions juives.

- Mt 23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιμημένοις,
οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὥραϊοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
- Mt 23:27 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui ressemblez à des sépulcres blanchis : au-dehors ils paraissent beaux°-à-voir,
mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et de toute pourriture ;
- Mt 23:28 vous de même, au-dehors, aux hommes vous paraissez justes,
mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité / anomie.
- Ac 3: 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν
πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὑραίαν
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην
παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·
- Ac 3: 1 Or Képha / Pétr̄os et Yô'hânân montaient au Temple,
à l'heure de la prière, la neuvième (heure).
- Ac 3: 2 Et on portait un homme qui se trouvait être boiteux dès les entrailles de sa mère,
lequel on mettait jour après jour à la Porte du Temple, appelée "(la) Belle°",
pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le Temple:
- Ac 3:10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν
ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
ἐπὶ τῇ Ὑραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
- Ac 3: 9 Et tout le peuple l'a vu marchant et louant Dieu ;
- Ac 3:10 et ils l'ont reconnu
comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle° Porte du Temple,
et ils ont été remplis° de stupeur et hors d'eux-mêmes de ce qui lui était arrivé.

Rm 10:15 πὼς δὲ κηρύξωσιν ἔαν μὴ ἀποσταλῶσιν;
καθὼς γέγραπται,
Ὡς ὥραιοι
οἱ πόδες
τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά.

Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne proclame ?
et comment peuvent-ils proclamer s'il ne sont pas envoyés ?
selon qu'il est écrit :
"Qu'ils sont beaux°,
les pieds ...
de ceux qui annoncent les biens !"

Is. 52: 7 מִהַ־צִּיּוֹן עַל־הַהָרִים רְגִלֵי מְבַשֵּׂר מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם
מְבַשֵּׂר טוֹב מְשֻׁמֵּעַ יְשׁוּעָה
אָמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ:

Is 52: 7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὄρέων,
ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης,
ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,
ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων
Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

Is 52: 7 Comme sont désirables sur les montagnes
les pieds de celui qui fait-l'heureuse-annonce, qui fait entendre la paix,
qui fait-l'heureuse-annonce du bien, qui fait entendre le salut ÷
qui dit à Çtôn : Ton Dieu règne !
LXX ≠ [(Me voici...)
comme une (belle) saison sur les montagnes
comme les pieds de ceux qui font-l'heureuse-annonce de l'écoute de la paix
comme (ceux) qui font-l'heureuse-annonce des biens
car je rendrai audible ton salut, en disant :
Sion, il règnera sur toi, (ton) Dieu.]

Nah. 2: 1 הִנֵּה עַל־הַהָרִים רְגִלֵי מְבַשֵּׂר מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם
חֲגִי יְהוּדָה חֲגִיךָ שְׁלָמִי נְדַרְךָ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לְעָבוֹר [לְעַבְרָךְ] בְּךָ בְּלַעֲלֵל כְּלָה נִכְרָת:

Nah. 2: 1 Ἴδου ἐπὶ τὰ ὄρη
οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην·
έόρταζε, Ιουδα, τὰς έορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου,
διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν
Συντετέλεσται, ἔξηρται.

Nah 2: 1 Voici sur les montagnes
les pieds de celui qui fait-l'heureuse-annonce, qui fait entendre la paix
LXX ≠ [Car, rapides, voici sur les montagnes
les pieds de celui qui fait-l'heureuse-annonce et de celui qui annonce la paix]
Fête tes fêtes, Juda, accomplis [= acquitte] tes vœux ! ÷
car il ne recommencera plus à passer chez toi, Bélial :
LXX ≠ [Car il ne recommencera plus à te traverser jusqu'au (complet) vieillissement]
il est entièrement (re)tranché [il est fini, il a été enlevé° {= supprimé}].